

南京航空航天大学

2014 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 359
科目名称: 日语翻译基础

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

問題一、次の語句を日本語に訳しなさい。(1点×15=15点)

1. 供应商
2. 对接
3. 安保
4. 增长点
5. 和谐社会
6. 经济快速发展
7. 人力资本
8. 创新型企业
9. 破冰之旅
10. 领先地位
11. 首脑会议
12. 进退两难
13. 随声附和
14. 近朱者赤
15. 三人行必有我师

問題二、次の語句を中国語に訳しなさい。(1点×15=15点)

1. R&D
2. WTO
3. APEC
4. 温室効果ガス
5. 成長モデル
6. リストラ
7. 再認識する
8. シンク・タンク
9. 悲鳴を上げる
10. コスト
11. シェア
12. グローバル化
13. 釈迦に説法
14. 多ければ多いほど良い
15. 己の欲せざるところ、人に施すなかれ

問題三、次の短文を日本語に訳しなさい。(30点×2=60点)

1. 中国的发展，关于这一点我的前任小泉首相也曾说过，对日本而言，中国的经济发展是一个巨大的机遇。不仅是对日本，对东亚、亚洲乃至整个世界都应该是一个巨大的机遇。中国的发展，其创造出来的财富可以让全世界众多的人们来共同分享。在经济方面，日本企业现如今在贵国投资获利。此外，商品的出口既给中国创造了就业机会，也为日本企业带来了利润。看一看日中两国之间的贸易额，近五年来翻了一番，而且贸易额连续八年每年创下新高。十年前，日中贸易额会超过日美贸易额是谁也无法想象的，但现时已经连续三年，日中贸易额超过了日美贸易额。

2. 19岁时，小雪成为专业模特，开始经常在杂志的封面上以及时装表演和广告中露面，第二年她又开始在电视剧中担任角色。“实际上，第一次扮演的就是一个模特角色，但是一开始时，没想到自己竟然演得非常笨拙，真叫人恼火。现在的我，演员的工作要比模特的工作来得多，我只有尽自己的力量演好每一个角色。不过，如果有时间的话，我还想去学学乐器、舞蹈、骑马等。现在的工作很忙，没有时间去接触更多的事物，我总希望有时间能够让我客观地认识一下自己。”

問題四、次の短文を中国語に訳しなさい。(30点×2=60点)

1. 中国と日本の繊維産業の発展と協力に関する合同会議が21日、東京で閉幕した。会議では、繊維産業における貿易と投資の更なる拡大、両国繊維業界における技術開発能力のたゆまぬ向上、ハイレベル間の交流の増加、両国繊維産業における互惠協力関係の促進などで合意した。中国紡績工業協会の代表団と日本繊維産業連盟の代表団は、会議終了後に合意書に調印した。合意書によると、双方はアジアと世界の繊維製品市場の需要構造を十分に注視かつ把握し、対応する供給システムを形成することが非常に重要であるとの認識で一致した。また双方は、繊維製品の輸入割当制度廃止後の新しい通商システムの下で、両国の繊維産業の貿易・投資政策、法律法規体制、市場動向などの問題について情報や意見を迅速に交換し、繊維産業における生産改善に向けて努力していくことで合意した。

2. 尊敬する日本の友人の皆様、日本は世界の経済大国であり、また、資本輸出がもっとも多い国の一つでもあります。また、豊かな資金、進んだ技術を持っています。広州は従来から、非常に日本の商工業界との協力を重要視してきました。同様に、日本の商工業界は広州での投資と貿易の拡大に関心を寄せています。例えば、丸紅、富士銀行はいずれも広州市の開放当初、率先して広州に支店や事務所を設立しました。現在でも、日本の商工業界、銀行、会社は広州に事務所を66箇所設立し、79の投資案件を進め、払込資金は6億8000万米ドル、投資額が3000万米ドルを超えている案件は9案件です。とくに、1995年一年の契約金額は2億600万米ドルに達しています。このように、非常に良い投資環境が整っています。しかし、日本が中国に投資した200億ドルおよび遼寧省、上海市での大規模投資に比べると、日本の投資家の関心は広州ではないようで、非常に残念に思われます。しかし、このことは、私たちの協りに大きな潜在能力があることを意味しています。一部の日本の方々がおっしゃるには、広州が香港やマカオに隣接しているから、多くの投資分野は、早い者勝ちで、香港の投資家によって手を付けられており、広州に投資するのは簡単ではないようだということです。これは誤解です。確かに、今まで、広州が受け入れた外資は香港からのものが多かったですが、広州が他の地域の投資家を歓迎しないことを意味していません。